Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zszedł więc i zanurzył się siedem razy w Jordanie, według słowa męża Bożego, i wróciło mu (zdrowe) ciało jak ciało małego chłopca.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Naaman zszedł więc i zanurzył się siedem razy w Jordanie, według słowa męża Bożego, i jego ciało odzyskało zdrowie — stało się jak ciało małego chłopca! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poszedł więc i zanurzył się w Jordanie siedem razy, według słowa męża Bożego. I jego ciało stało się jak ciało małego dziecka, i został oczyszczony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż szedłszy omył się w Jordanie siedm kroć według słowa męża Bożego; i stało się ciało jego, jako ciało dziecięcia małego, i oczyszczony jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szedł i omył się w Jordanie siedm kroć według mowy męża Bożego, i naprawiło się ciało jego jako ciało dziecięcia maluczkiego, i był oczyściony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odszedł więc Naaman i zanurzył się siedem razy w Jordanie, według słowa męża Bożego, a ciało jego na powrót stało się jak ciało małego chłopca i został oczyszczony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poszedł więc i zanurzył się w Jordanie siedem razy według słowa męża Bożego, a wtedy jego ciało stało się znowu czyste jak ciało małego dziecięcia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poszedł więc i zanurzył się w Jordanie siedem razy według słowa męża Bożego, a jego ciało stało się jak ciało małego chłopca i został oczyszczony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszedł więc do Jordanu i zanurzył się w nim siedem razy, zgodnie ze słowem człowieka Bożego, a jego ciało stało się na powrót zdrowe jak ciało małego dziecka. I stał się czysty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zszedł więc i zanurzył się siedem razy w Jordanie, według słowa męża Bożego. Ciało jego stało się znowu [zdrowe], jak ciało małego chłopca, i został oczyszczony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов Неман і помився в Йордані сім разів за словом Елісея, і повернулося його тіло як тіло малої дитини, і він очистився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zszedł i według słowa Bożego męża siedmiokroć zanurzył się w Jardenie; a uzdrowiło się jego ciało oraz było jak ciało młodego chłopca; został czystym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy poszedł i zanurzał się w Jordanie siedem razy, zgodnie ze słowem męża prawdziwego Boga; potem jego ciało znowu było jak ciało małego chłopca i stał się czysty. |

1. 1) Być może gra wyrażeń: mały chłopiec – mała dziewczynka (נַעֲרָה קְטַּנָה – נַעַר קָטֹן). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 4:27</x> [↑](#footnote-ref-3)